



Libros

«LA PIEL DE TORO».—Salvador Espriu. Edición bilingüe. Editorial «Cuadernos para el diálogo».

Salvador Espriu es un escritor propuesto para el premio Nobel y, sin embargo, prácticamente desconocido para la mayoría de los lectores españoles en lengua castellana. Un centrismo —no unidad— tozudamente sostenido durante varios siglos es la causa de ese mismo desconocimiento. Lo hispánico es vario y múltiple. Y tan hispánico es lo catalán como lo castellano. No se puede ni se debe, hacer coincidir lo típicamente o —con palabras unamunescas— lo «castizamente» español con lo castellano. La castellanía es un modo de ser y de sentirse hispánico tan importante —no más importante— que cualquier otro módulo de saberse arraigado a las tierras de España.

El libro que comentamos, escrito por un catalán y en catalán —lo que entraña un matiz digno de tenerse en cuenta, por lo que respecta a la autenticidad del vehículo expresivo— es un libro dolorido. El poeta quiere ser testimonio de la circunstancia temporal en que vive y del lugar geográfico en que habita. De aquí su dolor.

Canta anhelos insatisfechos, aspiraciones no cumplidas, formas de vida no realizadas, truncamientos repetidos, con machacona periodicidad insistente, en la vieja «piel de toro». ¿Cuándo el futuro despejará definitivamente el horizonte? ¿Y la luz? ¿Cuándo será total, rotunda y plena? Estas son las preguntas, incontestadas, que surgen del libro. Pese a todo, hay como un halo de esperanza nacido de la jovialidad de algunos de los versos muy cortos, de ciertos poemas y de la propia carga conceptual de determinadas expresiones.

Las versiones al castellano, muy cuidadas, permiten al que no sepa nada de catalán —por desgracia, muchos españoles— adentrarse en la entraña poética del libro, digno de la atención y del interés que está despertando.

«EL DESAFIO AMERICANO». Jean-Jacques Servan-Schreiber.—Editorial Plaza y Janés, S. A. 312 páginas. Traducción al castellano de J. Ferrer Aleu.

Vaya por delante que desde enero de 1968 a marzo de 1968 se han hecho diez ediciones, en castellano, de este libro. Ello nos da una idea de su interés. Si a esto unimos la tumultuosa conferencia pronunciada por su autor en la Universidad de Madrid veremos que su actualísima importancia es doblemente significativa. Por otra parte, ha sido calificado de «una especie de novela épica», pero verdadera» («New York Times»), «la primera novela de la nueva civilización: la del cosmos, los ordenadores y el átomo» («La Stampa»), y como la descripción, «en tono lírico, de lo que puede ser el porvenir de Europa» («Rotterdamsch Nieuwsblad»).

La verdad es que estamos ante un libro en gran medida apasionante. Parte de la infiltración económica de los Estados Unidos en Europa. «La tercera potencia industrial del mundo, después de los Estados Unidos y de la URSS, podría ser muy bien, dentro de quince años, no ya Europa, sino la industria americana en Europa. Ya, en la actualidad, a los nueve años del Mercado Común, la organización de este mercado europeo es esencialmente americana».

Todo ello se agrava por el hecho de que en